



ΠΕΕΜΠΠ

ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΑ ΕΝΩΣΗ
ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ
ΠΤΥΧΙΟΥΧΩΝ ΙΟΝΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ

Κώδικας Επαγγελματικής Πρακτικής και Συμπεριφοράς

Έκδοση 2012



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

ΚΩΔΙΚΑΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗΣ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΣΥΜΠΕΡΙΦΟΡΑΣ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΑΣ ΕΝΩΣΗΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ ΠΤΥΧΙΟΥΧΩΝ ΙΟΝΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ

1. ΣΚΟΠΟΣ

- 1.1 Ο Κώδικας Επαγγελματικής Πρακτικής και Συμπεριφοράς θέτει τα πρότυπα άσκησης και προαγωγής του μεταφραστικού επαγγέλματος, καθώς επίσης της συναδελφικότητας και αλληλεγγύης, με τα οποία είναι επιθυμητό να συμμορφώνονται όλα τα μέλη της ΠΕΕΜΠΙΠ κατά την άσκηση του επαγγέλματός τους, δεδομένου ότι η ΠΕΕΜΠΙΠ αποτελεί επαγγελματική ένωση υψηλών προτύπων και προδιαγραφών που παρέχει, μεταξύ άλλων, τα απαραίτητα εχέγγυα αξιοπιστίας και εγκυρότητας των μεταφράσεων που επιμελούνται και επικυρώνουν τα μέλη της.
- 1.2 Στο πλαίσιο του Κώδικα, ως Μέλος της ΠΕΕΜΠΙΠ νοείται το πρόσωπο που είναι πτυχιούχος μεταφραστής του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας με ειδίκευση τη Μετάφραση του Ιονίου Πανεπιστημίου και πτυχιούχος μεταφραστής αντίστοιχων Τμημάτων Ξένων Γλωσσών και Μετάφρασης αλλοδαπών Πανεπιστημίων που έχουν τα απαιτούμενα προσόντα, σύμφωνα με το άρθρο 5 του Καταστατικού της ΠΕΕΜΠΙΠ. Ως Ένωση νοείται η Πανελλήνια Ένωση Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων Ιονίου Πανεπιστημίου. Ως Κώδικας νοείται ο παρών Κώδικας Επαγγελματικής Πρακτικής.

2. ΑΝΑΛΗΨΗ ΚΑΙ ΠΑΡΑΔΟΣΗ ΕΡΓΟΥ

- 2.1 Πριν από την αποδοχή ενός έργου, τα μέλη της ΠΕΕΜΠΙΠ οφείλουν να αξιολογούν αντικειμενικά τη δυνατότητά τους να αναλάβουν το έργο με βάση το γλωσσικό συνδυασμό, τη θεματική, την απαιτούμενη ορολογία, τα απαιτούμενα μεταφραστικά εργαλεία, τις οδηγίες του πελάτη, την απαιτούμενη ημερομηνία παράδοσης και τη διαθεσιμότητά τους.
- 2.2 Κατά την παράδοση του τελικού κειμένου, θα πρέπει να επιβεβαιώνονται η ορθογραφία του κειμένου-στόχος, η συμφωνία και η αντιστοιχία των δυο κειμένων με αντιπαραβολή τους, η ποιότητα του ύφους, η λεξιλογική συνοχή και η συμμόρφωση με βασικούς κανόνες γραμματικής και συντακτικού.
- 2.3 Κατά τα λοιπά, ισχύει το πρότυπο [EN 15038](#): Μεταφραστικές υπηρεσίες – Απαιτήσεις για την παροχή υπηρεσίας της ΕΕ.

3. ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΣΥΜΠΕΡΙΦΟΡΑ

- 3.1 Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΙΠ οφείλουν να απέχουν από οποιαδήποτε πράξη η οποία ενδεχομένως να δυσφημίσει το επάγγελμα ή να βλάψει τους συναδέλφους τους, ειδικότερα λογοκλοπή, συγκαλυμμένη υπεργολαβία, ανακολουθία στις συμφωνημένες τιμές, ψευδή βεβαίωση και ψευδή σφράγιση επίσημων μεταφράσεων με τρόπο που να αντιβαίνει τις σχετικές οδηγίες

της ΠΕΕΜΠΠ περί επίσημων μεταφράσεων ή αρνητική και αναίτια αξιολόγηση της εργασίας συναδέλφου με σκοπό τη δυσφήμισή του.

- 3.2 Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ οφείλουν να διαθέτουν κατάλληλα πιστοποιητικά ή αποδεικτικά για την μετά το πτυχίο εκπαίδευση και εμπειρία.
- 3.3 Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ μπορούν να αναθέτουν έργο και να προσλαμβάνουν τρίτους, όπως προβλέπεται από την ελληνική νομοθεσία και ειδικότερα τον Κώδικα Βιβλίων και Στοιχείων (Κ.Β.Σ.) για τους ελεύθερους επαγγελματίες, αναλόγως και σε συνάρτηση με το πλαίσιο συνεργασίας και την ύπαρξη τυχόν συμβάσεων ή συμφωνιών.
- 3.4 Η χρήση προσχεδίου μετάφρασης άλλου μεταφραστή με την άδειά του, καθώς και η χρήση ενδιάμεσης μετάφρασης σε τρίτη γλώσσα πρέπει να γνωστοποιείται στον πελάτη και να εγκρίνεται αναλόγως.

4. ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟΤΗΤΑ

- 4.1 Τα μέλη οφείλουν να συμμορφώνονται με τις συμβάσεις εμπιστευτικότητας που καλούνται ενίοτε να υπογράφουν και να ενημερώνουν τον πελάτη σε περίπτωση που διαπιστώνουν ενδεχόμενο ζήτημα. Το ίδιο ισχύει αν τους ζητηθεί να το πράξουν ενόρκως.
- 4.2 Τα μέλη θα πρέπει να υιοθετούν κατάλληλα μέτρα για να προστατεύουν τα δεδομένα που βρίσκονται αποθηκευμένα στους υπολογιστές εργασίας τους, όπως ενδεικτικά με τη χρήση κατάλληλου λογισμικού προστασίας από ιούς ή κακόβουλο λογισμικό, τη δημιουργία εφεδρικών αντιγράφων, τη χρήση εφεδρικών σκληρών δίσκων και αν είναι απαραίτητο την πλήρη καταστροφή κάθε αντιγράφου του έργου εφόσον ζητείται από τον πελάτη.
- 4.3 Η πρόβλεψη της εμπιστευτικότητας ισχύει επίσης για οποιοδήποτε υλικό διανέμεται ή αναρτάται από τα εκλεγμένα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου προς τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ, όπως ενδεικτικά μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου ή σε κλειστές ομάδες στο Διαδίκτυο, στο πλαίσιο των προσπαθειών για επίτευξη των καταστατικών σκοπών, εκτός και αν προσδιορίζεται διαφορετικά.

5. ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΑ ΠΡΟΤΥΠΑ

- 5.1 Η ΠΕΕΜΠΠ δεν αναγνωρίζει ως επαγγελματική τη μεταφραστική εργασία προς την ελληνική γλώσσα, η οποία γίνεται εντός της Ελληνικής Δημοκρατίας από:
 - 5.1.1 Ερασιτέχνες
 - 5.1.2 Μη εγγεγραμμένους μεταφραστές στις αρμόδιες φορολογικές/ασφαλιστικές αρχές
 - 5.1.3 Παιδιά ή ανηλίκους
 - 5.1.4 Πρόσωπα που δεν κατέχουν σχετικούς τίτλους ή αποδεικτικά σπουδών
- 5.2 Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ μπορούν να βοηθούν και να βοηθούνται από τους συναδέλφους τους κατά την άσκηση του επαγγέλματός τους και οφείλουν να συμπεριφέρονται έντιμα προς αυτούς. Ειδικότερα, τα μέλη-ιδιοκτήτες μεταφραστικών γραφείων αλλά και όσα μέλη χρησιμοποιούν τις υπηρεσίες εξωτερικών ελεύθερων επαγγελματιών οφείλουν να εξασφαλίζουν εύλογα ικανοποιητικές συνθήκες εργασίας για τους συνεργαζόμενους μεταφραστές τους, συμπεριλαμβανομένης ικανοποιητικής αμοιβής η οποία θα είναι σε άμεση συνάρτηση με την αμοιβή που λαμβάνει το γραφείο από τον πελάτη του, αποκλείοντας ρητά δυσανάλογα χαμηλές αμοιβές προς το μεταφραστή συγκριτικά με το κέρδος του γραφείου ή

του ελεύθερου επαγγελματία, και να μην προβαίνουν σε πράξεις που συνιστούν παραβίαση της εργατικής νομοθεσίας ή εκ των πραγμάτων εκμετάλλευση εργασίας.

- 5.3 Τα μέλη-εργαζόμενοι σε ιδιωτικές εταιρείες μπορούν να προσφέρουν υπηρεσίες επίσημης μετάφρασης προς εταιρικούς πελάτες με την προϋπόθεση ότι αναγράφονται αποκλειστικά τα στοιχεία του επίσημου μεταφραστή όπως προδιαγράφεται στις σχετικές οδηγίες της ΠΕΕΜΠΠ για επίσημες μεταφράσεις. Ο μεταφραστής επιτρέπεται να χρησιμοποιεί τις σφραγίδες της ΠΕΕΜΠΠ μόνο σύμφωνα με τις προαναφερόμενες οδηγίες και σε καμία περίπτωση σε συνδυασμό με εταιρικά στοιχεία τρίτων. Οποιαδήποτε διαπίστωση κατάχρησης των σφραγίδων θα συνιστά λόγο παραπομπής στο Πειθαρχικό Συμβούλιο. Ιδιαίτερα όσον αφορά το δικαίωμα εκπόνησης επίσημης μετάφρασης στο πλαίσιο μισθωτής εργασίας, ο μεταφραστής οφείλει να ζητεί από τον εργοδότη να γίνεται κατάλληλη μνεία ότι οι επίσημες μεταφράσεις πραγματοποιούνται από πτυχιούχους μεταφραστές του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.
- 5.4 Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ οφείλουν να επιδεικνύουν συναδελφική αλληλεγγύη και να αναζητούν συνεργάτες ή να συστήνουν συναδέλφους τους μέλη της ΠΕΕΜΠΠ για μεταφραστικά έργα.
- 5.5 Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ δεν θα επιχειρούν σκοπίμως να βλάψουν την εργασία άλλου συναδέλφου, για παράδειγμα προσεγγίζοντας πελάτη συναδέλφου προσφέροντας χαμηλότερες τιμές, εκμεταλλευόμενα τις πληροφορίες που μπορεί να έχουν για τους τιμοκαταλόγους και τα πελατολόγια συναδέλφων τους.
- 5.6 Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ έχουν το δικαίωμα να μην δέχονται την ανάληψη μεταφραστικού έργου που προσβάλλει τις προσωπικές ή ηθικές τους αρχές.

6. ΠΡΩΘΗΣΗ ΤΗΣ ΠΕΕΜΠΠ ΚΑΙ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΜΕΛΩΝ ΣΕ ΑΛΛΕΣ ΕΝΩΣΕΙΣ

- 6.1 Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ οφείλουν να προωθούν τους στόχους της ΠΕΕΜΠΠ και να προασπίζονται τις σπουδές, την Ένωση και το επάγγελμά τους.
- 6.2 Σε περίπτωση που τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ ανήκουν σε άλλες μεταφραστικές ενώσεις, δεν θα πρέπει να ενεργούν κατά τρόπο αντίθετο προς τους σκοπούς της ΠΕΕΜΠΠ, να χρησιμοποιούν το υλικό και τις πληροφορίες που διανέμονται από την ΠΕΕΜΠΠ προς όφελος τρίτων ενώσεων ή να ενεργούν με άλλον τρόπο δολίως βλάπτοντας άμεσα ή έμμεσα, από πρόθεση ή παράλειψη, την ΠΕΕΜΠΠ και κατ' επέκταση τα μέλη της.
- 6.3 Σε περίπτωση που μέλος της ΠΕΕΜΠΠ αναγκαστεί εκ των πραγμάτων να ενεργήσει αντίθετα προς τους σκοπούς της ΠΕΕΜΠΠ ή αν θεωρήσει ότι υπάρχει οποιαδήποτε σύγκρουση συμφερόντων μεταξύ των ενώσεων στις οποίες ανήκει, οφείλει να ενημερώσει την ΠΕΕΜΠΠ και να ζητήσει αδρανοποίηση της ιδιότητας του μέλους μέχρι νεωτέρας.

7. ΔΙΑΦΩΝΙΕΣ ΚΑΙ ΔΙΕΝΕΞΕΙΣ

- 7.1 Σε περίπτωση που πελάτης ή άλλο ενδιαφερόμενο μέρος καταγγείλει μέλος για αντιεπαγγελματική συμπεριφορά, το μέλος θα κρίνεται αμερόληπτα από το Πειθαρχικό Συμβούλιο, σύμφωνα με το Καταστατικό, τον Κώδικα Δεοντολογίας και τον Κώδικα Επαγγελματικής Πρακτικής της ΠΕΕΜΠΠ. Σε περίπτωση που κριθεί ότι υπήρξε αντιεπαγγελματική συμπεριφορά σύμφωνα με τα παραπάνω, η κρίση θα διαβιβάζεται στο

Διοικητικό Συμβούλιο το οποίο θα διαγράφει με απόφασή του το μέλος σύμφωνα με το Καταστατικό της ΠΕΕΜΠΠ. Η απόφαση θα γράφεται στα πρακτικά και θα ανακοινώνεται στην επόμενη Γενική Συνέλευση, χωρίς να χρειάζεται η έγκρισή της. Σχετική ανακοίνωση θα αναρτάται στον επίσημο ιστότοπο της ΠΕΕΜΠΠ.

7.2 Σε περίπτωση διένεξης μεταξύ μελών της ΠΕΕΜΠΠ επί επαγγελματικού θέματος ή σχετικής καταγγελίας στο πλαίσιο του Κώδικα, το ζήτημα θα κρίνεται αμερόληπτα από το Πειθαρχικό Συμβούλιο, σύμφωνα με το Καταστατικό της ΠΕΕΜΠΠ και τον Κώδικα. Η κρίση του Πειθαρχικού Συμβουλίου θα διαβιβάζεται στα εμπλεκόμενα μέρη και μπορεί να εφεσιβληθεί εντός μηνός. Στην περίπτωση αυτή, το ζήτημα θα εξετάζεται από τριμελή επιτροπή διαιτησίας, με τη συναίνεση των εμπλεκόμενων μερών, η οποία θα αποτελείται από δύο μέλη που θα καθορίζονται από το καθένα από τα εμπλεκόμενα μέρη και ένα μέλος που θα καθορίζεται από το Πειθαρχικό Συμβούλιο, το οποίο μέλος και θα προεδρεύει της επιτροπής. Η τελική κρίση της επιτροπής διαιτησίας θα διαβιβάζεται στο Διοικητικό Συμβούλιο που θα την επικυρώνει ως δεσμευτική για όλα τα εμπλεκόμενα μέρη στη διένεξη σύμφωνα με το Καταστατικό της ΠΕΕΜΠΠ.

8. ΔΙΑΦΗΜΙΣΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΕΣ

8.1 Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ έχουν το δικαίωμα να διαφημίζονται και να γνωστοποιούν τις υπηρεσίες που παρέχουν με δόκιμους, μη παραπλανητικούς και επαγγελματικούς τρόπους.

8.2 Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ μπορούν να χρησιμοποιούν το λογότυπο και την επωνυμία της ΠΕΕΜΠΠ, καθώς και την ιδιότητά τους ως μέλη της ένωσης σε συνδυασμό με τα επαγγελματικά τους στοιχεία για προωθητικούς λόγους. Η συμμετοχή της ΠΕΕΜΠΠ σε διεθνείς ενώσεις δεν συνεπάγεται οποιαδήποτε συμμετοχή αυτοδικαίως των μελών της στις εν λόγω διεθνείς ενώσεις, αποκλείοντας τη δυνατότητα των μελών να δηλώνουν άμεσα ή έμμεσα ότι ανήκουν σε αυτές.

8.3 Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ θα καθορίζουν την αμοιβή τους στο πλαίσιο της ελεύθερης αγοράς παροχής υπηρεσιών βάσει της εμπειρίας τους, της φύσης και του περιεχομένου των προς μετάφραση κειμένων, της απαιτούμενης έρευνας, των συμφωνημένων προθεσμιών και των εξόδων που, ενδεχομένως, θα προκύψουν.

8.4 Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ θα πρέπει να αποφεύγουν να αναλαμβάνουν μεταφραστικές εργασίες σε τιμές παράλογα χαμηλότερες από τις αποδεκτές τιμές που ισχύουν για τον κλάδο, τόσο σε εθνικό όσο και σε διεθνές επίπεδο.

8.5 Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ θα πρέπει να διαφυλάσσουν τα επαγγελματικά τους δικαιώματα με κατάλληλες διαπραγματεύσεις και σύναψη συμφωνητικών, ειδικότερα αναφορικά με την προστασία των πνευματικών δικαιωμάτων, την είσπραξη της νόμιμης αμοιβής και την αναγνώρισή τους από τις οικονομικές και λοιπές κρατικές αρχές. Στο πλαίσιο αυτό, ισχύει η σύσταση της [UNESCO της 22ας Νοεμβρίου 1976](#) σχετικά με τα μέσα νομικής προστασίας των μεταφραστών και τη βελτίωση της θέσης τους.

9. ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

9.1 Ο Κώδικας, καθώς και οποιαδήποτε μελλοντική τροποποίησή του, τίθεται σε δημόσια διαβούλευση και εγκρίνεται ομόφωνα από το Διοικητικό Συμβούλιο της ΠΕΕΜΠΠ σύμφωνα με τις αρμοδιότητες που του έχουν εκχωρηθεί από το Καταστατικό της ΠΕΕΜΠΠ, χωρίς να απαιτείται η σύμφωνη γνώμη της Γενικής Συνέλευσης.



ΠΕΕΜΠΠ

ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΑ ΕΝΩΣΗ
ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ
ΠΤΥΧΙΟΥΧΩΝ ΙΟΝΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ

Έτος Ίδρυσης: 2004

Έδρα: Μαντζάρου 6, 49100 Κέρκυρα

Email: info@peempip.gr Web: www.peempip.gr

Πνευματικά Δικαιώματα © 2012 ΠΕΕΜΠΠ. Με την επιφύλαξη κάθε νόμιμου δικαιώματος. Απαγορεύεται η δημοσίευση, αναδημοσίευση, τροποποίηση ή αντιγραφή χωρίς την προηγούμενη ρητή γραπτή άδεια του ΔΣ της ΠΕΕΜΠΠ.